

BỘ NGOẠI GIAO

SAO Y BẢN CHÍNH

Số: 39 /2005 /LPQT

Hà Nội, ngày 18 tháng 3 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO  
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế  
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo)

- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Công An,
- Bộ Quốc phòng (Bộ Tư lệnh bộ đội biên phòng),
- Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản,
- Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh,
- Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao, ✓
- Vụ Lễ tân, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Châu Á 1, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

hàm trao đổi giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam  
Bộ Ngoại giao Nhật Bản về việc miễn thị thực cho công dân mang hộ chiếu  
i giao và hộ chiếu công vụ có hiệu lực từ ngày 01 tháng 05 năm 2005.

CỤC LÃNH SỰ

Số lưu:

243  
hợp: Mub  
ý:

Đến ngày:  
Phòng xử l  
Phòng ph  
Can bộ xử

Số: 833/C-F

## Công hàm

Bộ Ngoại giao kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và hân hạnh thông báo rằng Chính phủ Nhật Bản đã sẵn sàng, trên cơ sở có đi có lại, áp dụng từ ngày 01/05/2005 các biện pháp miễn thị thực như sau:

1. Công dân Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, do Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cấp, dự định nhập cảnh Nhật Bản để thực hiện chức năng ngoại giao hoặc lãnh sự hoặc nhiệm vụ chính thức của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và thành viên gia đình sống cùng một hộ với họ nếu mang các loại hộ chiếu nói trên, có thể được miễn thị thực nhập cảnh lãnh thổ Nhật Bản không phụ thuộc vào thời gian lưu trú tại Nhật Bản.

2. (1) Công dân Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, do Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cấp, dự định nhập cảnh Nhật Bản với mục đích khác với những mục đích nêu tại điểm 1 nói trên và với thời hạn tạm trú dự kiến không quá chín mươi (90) ngày liên tiếp, có thể được miễn thị thực nhập cảnh Nhật Bản.

(2) Việc miễn thị thực nêu tại tiểu mục (1) nói trên không áp dụng đối với những công dân Việt Nam dự định nhập cảnh Nhật Bản với mục đích tìm việc làm, xin thường trú, hành nghề chuyên môn, làm các công việc khác hoặc tham gia các ngành giải trí công cộng (bao gồm cả thể thao) có thu nhập.

3. Việc miễn thị thực nêu tại các điểm 1 và 2 ở trên không miễn cho công dân Việt Nam nhập cảnh Nhật Bản nghĩa vụ tuân thủ luật pháp và các quy định của Nhật Bản liên quan đến nhập cảnh, tạm trú, thường trú, xuất cảnh và các quy định khác về quản lý người nước ngoài.

4. Chính phủ Nhật Bản bảo lưu quyền từ chối cho nhập cảnh và lưu trú đối với những công dân Việt Nam không được hoan nghênh.

5. Khi đình chỉ các biện pháp miễn thị thực nêu trên, Chính phủ Nhật Bản sẽ thông báo bằng văn bản trước ba mươi (30) ngày cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao xin gửi tới Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng nhất.

Tokyo, ngày 8 tháng 3 năm 2005  
(dấu của Bộ Ngoại giao Nhật Bản)

---

Chúng nhận nội dung trên dịch đúng  
từ bản chính công hàm bằng tiếng Anh.

Hà Nội, ngày 14 tháng 3 năm 2005  
Cục trưởng Cục Lãnh sự



Bùi Đình Dĩnh

ĐẠI SỨ QUÁN  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
TẠI NHẬT BẢN



THE EMBASSY  
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
IN JAPAN

No: 25/LTNG-2005

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter of the following measures concerning the waiver of visa requirements:

1. The Government of the Socialist Republic of Vietnam very much appreciates the decision of the Government of Japan on the waiver of visa requirements for Vietnamese diplomatic or official passport holders.

2. To further facilitate movement of citizens of both two countries, the Government of the Socialist Republic of Vietnam decided that since May 1, 2005, on a reciprocal basis, the Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports may enter the territory of the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa under the following stipulations:

(1) Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Socialist Republic of Vietnam for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and members of their families forming part of their respective households, having diplomatic or official passports, may enter the territory of the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in the Socialist Republic of Vietnam.

(2) Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Socialist Republic of Vietnam for the purpose other than those referred to in the sub-paragraph (1), and with the intention of staying for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa.

To:  
**Ministry of Foreign Affairs of Japan**  
**TOKYO**





(3) The waiver of the visa requirements under the sub-paragraph (2) mentioned above shall not apply to any Japanese citizens desiring to enter the Socialist Republic of Vietnam with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes.

(4) The waiver of the visa requirements under the sub-paragraphs (1), (2) mentioned above does not exempt Japanese citizens from the necessity of complying with the laws and regulations of the Socialist Republic of Vietnam concerning the entry, stay, residence, exit, and other control over aliens.

(5) The Government of the Socialist Republic of Vietnam reserves the right to refuse the entry into or stay in its country of Japanese citizens considered undesirable.

(6) The waiver of visa requirements for Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports shall be ceased upon the completion of the period of thirty (30) days since the Government of the Socialist Republic of Vietnam informs the Government of Japan of its intention of termination.

Japanese citizens holding valid ordinary passports may still enter the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa in accordance with the unilateral decision of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, which was informed to the Japanese Embassy in Vietnam by the Note Verbal No. 399LS/PL dated June 30, 2004 of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of Vietnam.

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, March 8, 2005